

Estudio descriptivo y contrastivo del uso de los conectores españoles por parte de los estudiantes chinos

JIA JIA

Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín

Resumen: Los conectores –según las propuestas clasificatorias de Portolés (1998) y Martín y Portolés (1999)– constituyen un grupo de marcadores discursivos que sirven para asegurar la cohesión y la coherencia del discurso y guiar el proceso inferencial en la comunicación. De acuerdo con las instrucciones semántico-pragmáticas que conllevan, se pueden dividir en cuatro subclases: aditivos, causales, consecutivos y contraargumentativos. El presente estudio tiene por objetivo observar el uso de estas unidades lingüísticas en las producciones escritas de los estudiantes chinos, para lo que se analizarán los datos extraídos de los ejercicios de redacción y de traducción del chino al español del Examen de Español como Especialidad-Nivel 8 (EEE-8 en adelante) del año 2013.

El estudio se enmarca en el campo de la Lingüística Aplicada y tiene índole empírica y descriptiva. El cuerpo principal del artículo consiste en un análisis cuantitativo y otro cualitativo, a base de los cuales se extraerán conclusiones que puedan arrojar luz sobre la formulación de pautas de mejora para la introducción de estos elementos en la clase de español para los alumnos sinohablantes.

Palabras clave: conectores; análisis de errores; español para sinohablantes; análisis cuantitativo; análisis cualitativo.

1. Introducción

Los conectores constituyen uno de los temas más recurrentes de la lingüística española en las últimas décadas. Si bien no faltan estudios sistemáticos acerca de estos elementos desde los años 80, todavía existen discrepancias en cuanto a las cuestiones básicas de ellos, tales como la definición, las características, la taxonomía, entre otras. Por una parte, constituyen un grupo heterogéneo que abarca distintas clases gramaticales –conjunción (*y, porque, pero*, etc.), adverbio (*además, así, consiguientemente*, etc.), locución conjuntiva (*dado que, de ahí que, mientras que*, etc.) y locución adverbial (*es más, por tanto, sin embargo*, etc.) –lo que determina su hibridad morfosintáctica y dificulta el resumen de sus propiedades gramaticales. Por otra, se han estudiado a partir de enfoques muy variados: el gramatical (Martín, 1998 y 2010; Llamas, 2010), el lingüístico textual (Fuentes, 1987; Mederos, 1988), el discursivo (Domínguez 2007 y 2010) y el pragmático-cognitivo (Montolío, 1998 y 2001; Portolés, 1993, 1998, 2002 y 2014; Martín y Portolés, 1999) –lo que explica las discrepancias existentes entre los distintos autores.

En el presente estudio se adopta la definición propuesta por Portolés (1998: 139), recogida en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* y seguida por el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC en adelante). Para ese autor, los conectores son:

marcadores que establecen vinculación semántica y pragmática entre un miembro del discurso con otro anterior. El significado del conector ofrece una serie de instrucciones argumentativas que guía las inferencias que se han de obtener del conjunto de los dos miembros conectados (Portolés, 1998: 139).

Las características de los conectores son, pues, las que comparten todos los marcadores del discurso —el carácter funcional semántico-pragmático, la invariabilidad morfológica y la independencia sintáctica— y las propias que los diferencian de otros tipos de marcadores: la función de vinculación, la capacidad argumentativa y la restricción mutua entre los miembros del discurso conectados (Portolés, 1993).

En cuanto a la clasificación de los conectores, se sigue principalmente a la taxonomía expuesta en el PCIC. De acuerdo con las instrucciones semántico-pragmáticas que conllevan, los conectores se pueden dividir en cuatro subclases: aditivos, causales, consecutivos y contraargumentativos.

El presente estudio tiene por objetivo observar el uso de estas unidades lingüísticas en las producciones escritas de los estudiantes chinos, para lo que se analizarán los datos extraídos de los ejercicios de redacción y de traducción del chino al español del EEE-8 del año 2013.

A continuación, se presentará primero el corpus y la metodología del estudio y después se hablará de la clasificación de errores con ejemplos.

2. Corpus y metodología

2.1 Presentación del EEE-8 y extracción de datos

El EEE-8, organizado por el Comité Nacional de Español del Ministerio de Educación de China, se celebra anualmente para los alumnos del cuarto curso del Grado en Filología Hispánica.

A fin de analizar los usos de conectores españoles en trabajos escritos, se ha focalizado la atención en dos partes del examen: la redacción en español y la traducción del chino al español. Ambos son de tipo textual argumentativo, que favorecen la aparición de los conectores (Domínguez, 2010).

Al EEE-8 de 2013 en total se han presentado 1140 alumnos de 35 universidades. Para tener una muestra manejable y elaborar el corpus, se ha adoptado la clasificación propuesta por Zheng y Liu (2015: 62), que divide las universidades en cuatro grupos en virtud de los recursos docentes de que disponen, el nivel de los alumnos y la historia del departamento del español.¹

De cada grupo se han seleccionado tres instituciones teniendo en cuenta la nota media y la procedencia geográfica a fin de lograr mayor representatividad de los resultados. Las universidades que han entrado en el estudio son:

¹ **Primer grupo:** Beijing Foreign Studies University, Peking University, University of International Business and Economics, Shanghai International Studies University, Nanjing University; **segundo grupo:** Capital Normal University, Beijing Language and Culture University, Beijing International Studies University, Guangdong University of Foreign Studies, Xi'an International Studies University, Tianjin Foreign Studies University; **tercer grupo:** Jilin University, Sichuan International Studies University, Communication University of China, Dalian University of Foreign Languages, Helongjiang University, Shandong University, etc.; **cuarto grupo:** Chengdu Institute of Sichuan International Studies University, Nanjing University Jinling College, Binhai School of Foreign Affairs of Tianjin Foreign Studies University, etc.

Tabla 1. Universidades elegidas

Primer grupo	Beijing Foreign Studies University, Peking University, Shanghai International Studies University
Segundo grupo	Beijing International Studies University, Guangdong University of Foreign Studies, Xi'an International Studies University
Tercer grupo	Jilin University, Communication University of China, Shandong University,
Cuarto grupo	Chengdu Institute of Sichuan International Studies University, Nanjing University Jinling College, Binhai School of Foreign Affairs of Tianjin Foreign Studies University

De cada universidad o centro universitario seleccionado, se han elegido de manera aleatoria cinco alumnos para analizar sus redacciones y traducciones. Así, en total se ha compuesto un corpus de 120 trabajos (60 redacciones y 60 traducciones) que constituye la base de datos de nuestro estudio.

2.2 Procesamiento de los datos

Los textos han sido pasados del formato en papel al formato electrónico y están guardados en archivos txt (unicode-8) y etiquetados con el sistema XML.

Dentro de los textos, se usa el sistema TEI² para marcar los conectores. Con “<con tipo= error= corr=>” se indican el tipo del conector marcado, la evaluación de su uso y la forma correcta que se propone. En el caso de que no existe una información, se marca con el símbolo de conjunto vacío Ø. Veamos un ejemplo³:

1) Por ejemplo, la segunda mitad de los 90s del siglo pasado, una parte de los empleados de las empresas estatales “se despidieron”, <con tipo= “consecutivo” error= “omisión” corr= “por lo que”>Ø</con> ya se han convertido en el grupo inferior.

(Tra. 20132917-c)

Para elaborar una base de datos que facilita los análisis cuantitativo y cualitativo, se han hecho dos tablas de Access: una de redacciones y otra de traducciones. En ellas se registran el conector analizado, el contexto en que está utilizado y la evaluación de su uso, así como la información básica del texto

² Text Encoding Initiative. Constituye una subclase del sistema XML.

³ Todos los ejemplos sacados del corpus han sido citados tal cual, sin modificar ni corregir.

Tabla 2. Estructura de la tabla de redacciones

Número de referencia	Universidad	Conector	Tipo de conector	Frase	Incidencia
20130216-b	PKU	Pero	Contraargumentativo	Por ejemplo, a uno le apetece un coche de lujo, <hi>pero</hi> le faltan la inteligencia y la capacidad para ganar tanto dinero como para comprarlo.	Correcto

Tabla 3. Estructura de la tabla de traducciones

Número de referencia	Universidad	Conector original (CO)	Tipo de CO	Conector destino (CD)	Tipo de CD	Frase original	Frase destino	Incidencia
20130913-e	JLU					城市化 <hi>虽然 </hi>使农民 转变为城市 居民, <hi> 但</hi>他们 在城市里找 不到合适的 工作, 落入 弱势群体的 队伍。	la urbanización transforma a los campesinos en los habitantes ciudadanos, los cuales, <hi>en cambio</hi>, no pueden encontrar trabajos adecuados en las ciudades, cayéndose en la comunidad débil.	Lógica

3. Clasificación de los usos erróneos

A base de los trabajos teóricos sobre el Análisis de Errores (Santos, 1993: 92) y antecedentes basados en corpus de estudiantes chinos del español (Lu y Lu, 2012: 193) se han clasificado los usos erróneos en cinco grupos: lógica, puntuación, omisión, sobreuso y forma. A continuación, se explicarán los tipos de errores con ejemplos del corpus.

3.1 Error de lógica

Con la etiqueta “lógica” se marcan los casos en que el conector utilizado no concuerda con el contexto y se debe usar otro conector más adecuado para explicitar la relación lógica que existe entre los miembros del discurso conectados:

2) la urbanización transforma a los campesinos en los habitantes ciudadanos, los cuales, **<con tipo= “contraargumentativo” error= “lógica” corr= “sin embargo”>**en cambio**</con>**, no pueden encontrar trabajos adecuados en las ciudades, cayéndose en la comunidad débil.

(Tra. 20130913-e)

3.2 Error de puntuación

El error de puntuación se refiere a los usos erróneos del conector en cuanto a su puntuación. La mayoría de este tipo de errores se encuentran en los casos de *porque*:

3) La frase tiene su razón **<con tipo= “justificativo” error= “puntuación” corr= “, porque”>**. Porque**</con>** tener los gustos sencillos significa vivir sencillamente.

(Red. 20133335-a)

3.3 Error de omisión

Con la etiqueta “omisión” se marcan los casos en que se detecta la falta de algún conector, lo cual obstaculiza la comprensión del texto. Veamos el siguiente ejemplo:

4) Pero, no estoy de acuerdo con lo que dice sobre una mente compleja, **<con tipo= “justificativo” error= “omisión” corr= “porque”>Ø</con>** creo que una mente sencilla y simple también puede tener la felicidad.

(Red. 20131223-c)

3.4 Error de sobreuso

Al contrario de los casos de omisión, en los de sobreuso el conector marcado sobra. Se trata de un error frecuente en el uso de los conectores contraargumentativos *aunque* y *pero*:

5) **<con tipo= “contraargumentativo” error= “Ø” corr= “Ø”>**aunque**</con>** la ciudalización había cambiado los campesinos en ciudadanos, **<con tipo= “contraargumentativo” error= “sobreuso” corr= “Ø”>**pero**</con>** ellos no podían encontrar trabajos adecuados en la ciudad y por consecuencia, ellos se hicieron uno de la fila de la dicha comunidad.

(Tra. 20130915-e)

3.5 Error de forma

Con la etiqueta *forma* se marcan los conectores que están mal escritos. La mayoría de estos casos coinciden con conectores de constitución sintagmática. Veamos un ejemplo:

6) Aunque la urbanización ha convertido a los campesinos en los residentes urbanos, los dejaron sin trabajo oportunos y **<con tipo= “consecutivo” error= “forma” corr= “en consecuencia/por consiguiente”>**en consiguiente**</con>**, en las filas de grupos vulnerables.

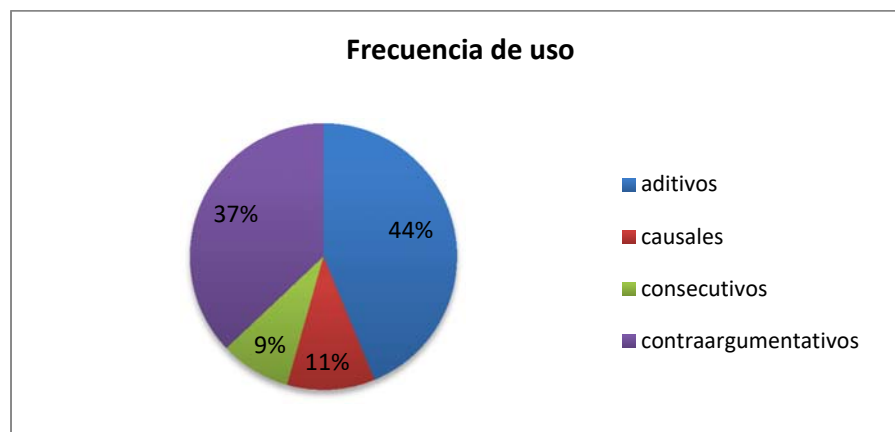
(Tra. 20130216-f)

4. Análisis cuantitativo de los datos

4.1 Distribución de los conectores usados

En total se han registrado 761 usos de los conectores, 447 en las redacciones y 314 en las traducciones. Antes que nada, presentamos la frecuencia de uso de los cuatro tipos de conectores en el siguiente gráfico:

Gráfico 1. Frecuencia de uso de los conectores



Se observa que los conectores aditivos se han utilizado con más frecuencia entre los cuatro tipos. Siguiéndolos, están los contraargumentativos. Los causales y los consecutivos se han usado mucho menos, con una diferencia cuantitativa notable en comparación con los otros dos tipos.

Segundo, para comparar el grado de diversidad en el uso de los conectores, se recurre al *índice de diversidad*, que se obtiene de la razón entre “conectores distintos” y “total de conectores”, como se presenta en la siguiente tabla:

Tabla 4. Índice de diversidad

Tipo de conector	Total de usos	Conectores distintos	Índice de diversidad
Aditivo	333	5	0.02
Causal	81	8	0.10
Consecutivo	65	9	0.14
Contraargumentativo	282	9	0.03

Cuanto más alto es este índice, mayor diversidad se halla en el uso del conector. Así, los cuatro tipos de conectores se pueden ordenar en la siguiente escala referente al grado de diversidad:

Consecutivos > causales > contraargumentativos > aditivos

Se puede afirmar que existe una relación inversa entre la diversidad y la frecuencia en el uso de los conectores.

A continuación, se resumen en la siguiente tabla los conectores utilizados y los niveles correspondientes según lo establecido en el PCIC.

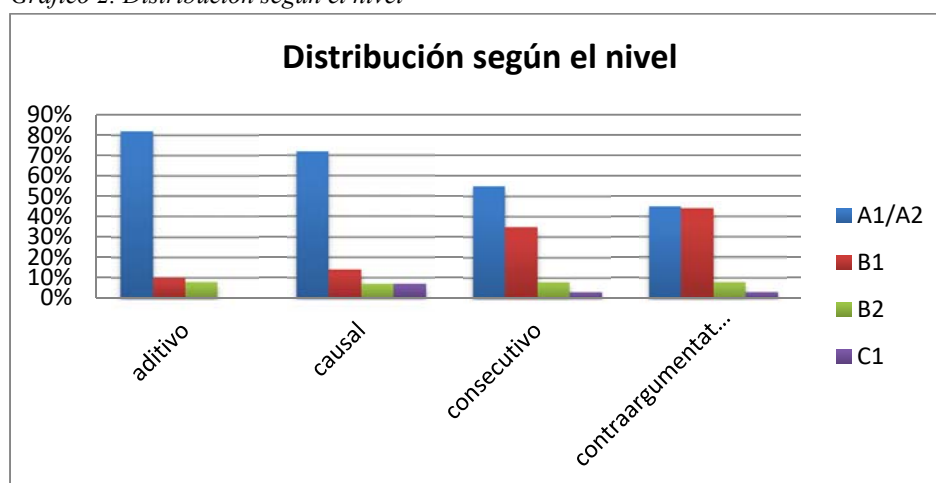
Tabla 5. Conectores usados

Tipo de conector	Conectores y sus usos	Nivel asignado por el PCIC
Aditivos	y (e, ni): 269; también: 5; tampoco: 1	A1
	además: 32	B1
	incluso: 26	B2
Causales	porque: 58	A1

Consecutivos	como: 9; es que: 2	B1
	puesto que: 2; ya que: 4	B2
	debido a: 3; a causa de: 1 pues: 2	C1
	por eso: 28; entonces: 8	A2
Contraargumentativos	así que: 11; por (lo) tanto: 12	B1
	de modo que: 1; en consecuencia: 2; como consecuencia: 2	B2
	de ahí: 1; por consiguiente: 1	C1
	pero: 127	A1
Contraargumentativos	aunque: 51; sin embargo: 72	B1
	a pesar de: 6; no obstante: 6; mientras que: 9; en cambio: 2	B2
	por el contrario: 3; al contrario: 6	C1

De la tabla de arriba se pueden extraer conclusiones acerca de las características distribucionales del uso de los conectores según los distintos niveles, lo que se visualiza en el siguiente gráfico:

Gráfico 2. Distribución según el nivel



Se ve que en los cuatro tipos de conectores los usos se centran en los conectores correspondientes al nivel A1 o A2. Se puede afirmar que existe una relación inversa entre el nivel del conector y la frecuencia de su uso. Los conectores del nivel inicial son los favoritos de los alumnos, que sobrepasan al resto de su grupo. Por otro lado, la importancia cuantitativa de estos elementos básicos se va disminuyendo en los cuatro tipos de conectores. En los contraargumentativos, por ejemplo, apenas se nota la diferencia entre los conectores del nivel A y los de B1, lo que indica que los usos de los conectores contraargumentativos se distribuyen de manera más equilibrada.

4.2 Distribución de los errores

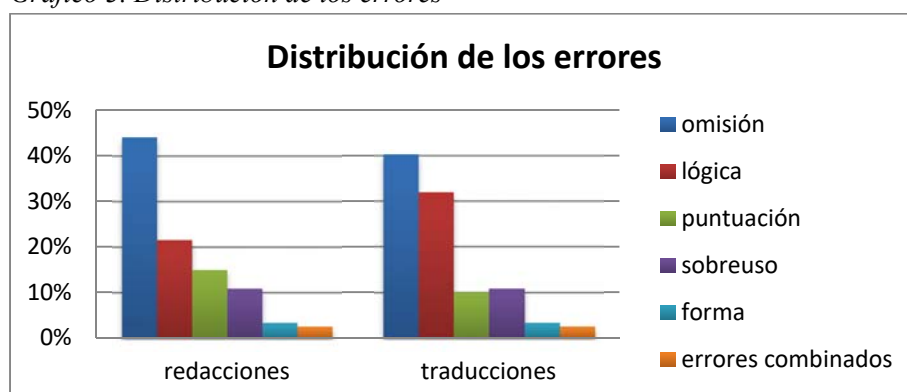
Como se observa en la siguiente tabla, en total se han analizado 946 casos en los 120 trabajos. Los usos correctos han llegado a ser la mayor parte de la totalidad. Sin embargo, eso no quiere decir que no haya muchos problemas en el uso de los conectores, ya que pueden existir mucha diferencia de corrección tanto entre los distintos tipos de conectores como entre los conectores correspondientes a distintos niveles, lo cual se presentará en el análisis cualitativo.

Tabla 6. Corrección del uso de los conectores

	Redacciones	Traducciones	Total
Casos	544	402	946
Errores	186	119	305
Porcentaje de los errores	34%	30%	32%
Corrección	66%	70%	68%

En el siguiente gráfico se presenta cómo se distribuyen los distintos errores en los dos tipos de textos.

Gráfico 3. Distribución de los errores



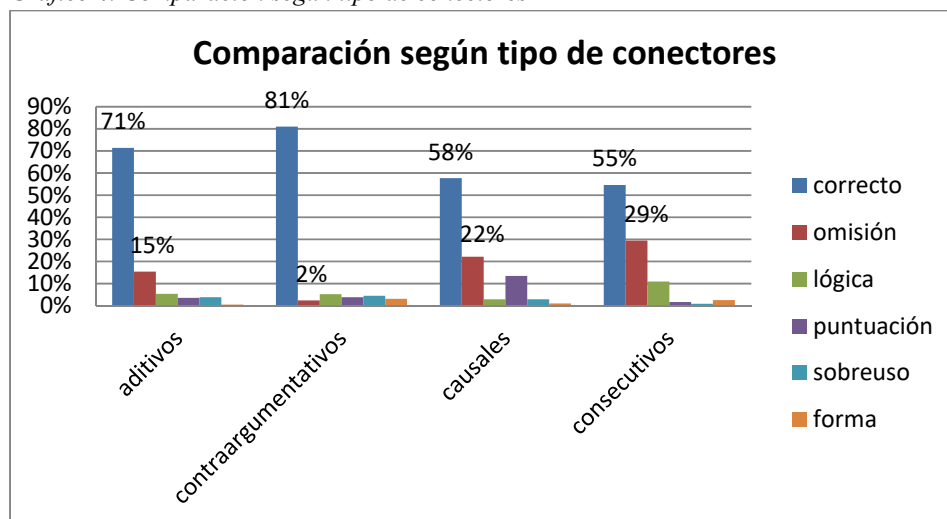
Se ve que tanto en las redacciones como en las traducciones el error de omisión es el más destacado. Además, los errores se distribuyen de manera similar, siguiendo el orden de *omisión* > *lógica* > *puntuación* / *sobreuso* > *forma*.

5. Análisis cualitativo

5.1 Evaluación de los usos

Ya se ha mencionado que la corrección del uso de los conectores de nuestro corpus ha sobrepasado 65%. Cabe preguntar, entonces, si los cuatro conectores se han utilizado igual de bien o cuál de ellos se usan mejor, cuál tiende a algún tipo de error determinado, etc. En el siguiente gráfico se exponen las cifras necesarias para contestar a esas preguntas:

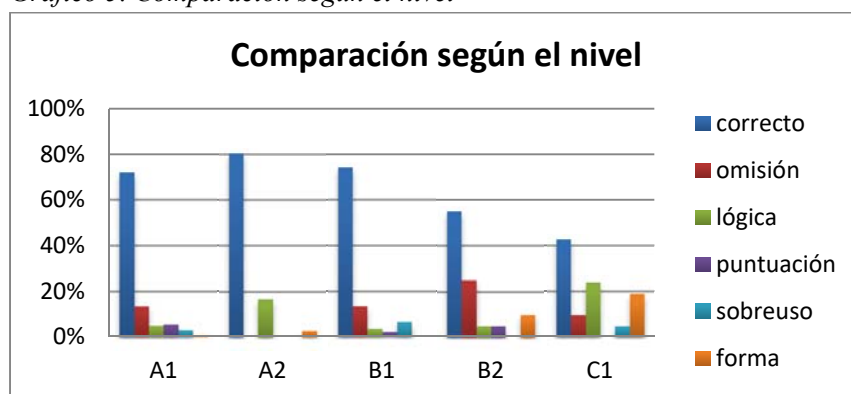
Gráfico 4. Comparación según tipo de conectores



Se observa, primero, que existe diferencia notable de corrección entre los cuatro tipos de conectores. Los contraargumentativos y los aditivos se utilizan mejor que los causales y los consecutivos, siendo estos últimos los más problemáticos. Segundo, mientras que en los contraargumentativos no se detectan errores importantes, en los otros tres tipos el error de omisión constituye el más destacado, representando más de la mitad de los casos erróneos, sobre todo en los consecutivos, que constituyen el grupo más propenso a ese error. Por último, aparte del error de omisión, en los causales se destaca también el error de puntuación, superando 10%.

Ya se ha visto en el gráfico 2 que la mayoría de los usos registrados se centran en los conectores asignados al nivel A por el PCIC. A continuación, se compararán el índice de corrección y la distribución de los errores según el nivel de los conectores.

Gráfico 5. Comparación según el nivel



Se observa que por lo general el porcentaje de corrección es más bajo en los conectores de los niveles superiores que en los básicos. Se puede afirmar que existe una relación inversa entre el nivel de los conectores y la corrección de su uso, con la excepción del grupo A1. Cabe señalar que en el grupo A2 sólo están dos conectores consecutivos *por eso* y *entonces*, y la alta corrección muestra el buen dominio de los dos por parte de los estudiantes. Por otro lado, en el A1 la corrección no es tan alta en comparación con las

cifras de A2 y B1, lo que indica que todavía existen problemas en el uso de los conectores más frecuentes como *y*, *porque* y *pero*⁴. En cuanto a los errores, los de omisión y de lógica siguen siendo los más destacados, distribuidos de distintas maneras en los cinco grupos. Los de forma, a su vez, empiezan a llamar atención en los conectores de B2 y llega a alrededor de 20% en C1, dejando claro la falta de conocimiento de los alumnos de los conectores del nivel avanzado como *por el contrario*, *pues*, *de ahí*, *por el consiguiente*, *en consecuencia*, entre otros.

5.2 Análisis de casuísticas: posibles causas de error

La **omisión** constituye el problema más destacado entre todos, y en la mayoría de los casos los conectores omitidos son consecutivos, causales o aditivos. Consideramos que los alumnos han cometido este tipo de error por influencia de la lengua materna, en que las relaciones lógicas de adición y de causa-consecuencia pueden expresarse de manera implícita y muchas veces se perciben y se sobreentienden de acuerdo con el contexto. Veamos un ejemplo de las redacciones:

7) En el presente, para ser felices, una parte de la gente mira sólo al dinero, <con tipo= “aditivo” error= “omisión” corr= “y”>Ø</con> cree que con suficiente dinero, puede disfrutar de todo lo mejor del mundo.

(Red. 20130106-e)

En este caso, la oración se ve afectada por la costumbre del chino de yuxtaponer las distintas partes de una oración compuesta, sobre todo, cuando están co-orientadas.

Los errores de omisión también son frecuentes en las traducciones. Cabe destacar que en el texto original chino sólo se han registrado tres conectores, cada uno con una sola aparición. Sin embargo, en los textos traducidos al español se han detectado mucho más usos de los conectores. De hecho, en 48% de los casos analizados de las traducciones no existe un conector original pero sí que hace falta tal elemento en el texto traducido para asegurar la cohesión textual y transmitir mejor la intención comunicativa. Veamos un ejemplo sacado de las traducciones:

8) Texto original:

城市化虽然使农民转变为城市居民，但他们在城市里找不到合适的工作，Ø 落入弱势群体的队伍。

Traducción literal:

La urbanización aunque convirtió a los campesinos en ciudadanos urbanos, *pero ellos en la ciudad no podían encontrar trabajo decente, Ø se cayeron en el grupo débil.

Datos del corpus:

aunque muchos campesinos se han convertido en habitantes de la ciudad en el proceso de [urbanización]⁵, no han logrado encontrar un trabajo oportuno, <con tipo= “consecutivo” error= “omisión” corr= “por lo que”>Ø</con> también se han convertido en uno de los miembros del grupo débil.

(Tra. 20130304-f)

En el texto original no hay ningún conector delante de la última cláusula de la oración y la relación lógica entre esta parte y el resto de la oración se deja percibir en el contexto, ya que:

⁴ Las cifras de corrección de los tres conectores son 69%, 78% y 63%, respectivamente.

⁵ Para no obstaculizar la comprensión del texto, añadimos la palabra *urbanización* con el signo de cohete.

en la lógica lingüística de los chinos, el orden de *causa-consecuencia* es la forma directa, por lo que generalmente no hace falta el conector para que el texto sea comprensible; el orden *consecuencia-causa*, a su vez, es la forma inversa y se necesita añadir el conector⁶ (Shen, 1991: 424).

No obstante, en español hace falta explicitar esa relación recurriendo al conector. Como se muestra en el ejemplo de arriba, muchos alumnos, seguramente por la influencia de la lengua materna y del texto original, olvidaron añadir el conector apropiado en sus traducciones.

Una de las posibles causas de los errores de **lógica** consiste en el poco tratamiento adecuado que reciben los conectores en el manual del español que se utiliza en China. Según nuestro análisis del manual troncal—*Español Moderno*⁷, los conectores no son tratados como una categoría propia, sino como palabras o estructuras nuevas que aparecen de manera dispersa en distintas secciones de las lecciones. Para la mayoría de los conectores se limita a ofrecer su(s) equivalente(s) en chino, sin tocar la función esencial de estos elementos— la de cohesionar el texto y guiar la inferencia. Por tanto, es posible que los alumnos no conozcan a fondo el funcionamiento de los conectores y sólo los utilicen de acuerdo con sus significados literales que les enseñan los manuales o los diccionarios bilingües. De ahí vienen los errores de lógica. Veamos el siguiente ejemplo:

9) ¿Por qué actualmente la gente siempre compleja que es muy difícil sentir la felicidad? <con tipo= “justificativo” error= “lógica” corr= “Porque”>es que</con> ellos tiene la mente sencilla y los gustos complejos.

(Red. 20132927-b)

En vez de *porque*, se ha optado por *es que*, que pertenece al registro oral y que se suele usar para dar excusa, función distinta a la que se requiere en el texto. Además, de acuerdo con el uso habitual, la pregunta “¿Por qué...?” también exige el uso de *porque* en la frase-causa para asegurar la cohesión del texto. Tanto en este caso como en el ejemplo 2), donde se han confundido el conector contraargumentativo total *en cambio* y el parcial *sin embargo*, el problema reside en que el alumno no ha podido distinguir los matices entre dos conectores supuestamente sinónimos.

El error de **puntuación** está relacionado con la falta de conocimiento de las características prosódicas de los conectores. Tiene su mayor presencia en el uso del conector causal *porque*. Como se observa en el ejemplo 3), hay alumnos que han puesto un punto entre la frase-consecuencia y la frase-causa introducida por el conector, sin saber que entre las dos partes no suele haber una pausa tan larga. Una posible causa consiste en la falta de atención puesta en este aspecto en la enseñanza de los conectores. También se puede considerar como resultado de la interferencia de la lengua materna, ya que en chino el conector *yinwei* [因为] “porque” suele ocupar la posición inicial de la oración.

Además, existen casos en que se ha puesto signo de puntuación donde no se debe o, al contrario, se ha omitido indebidamente la marca prosódica del conector. Veamos dos ejemplos respectivos:

10) el ciudadismo hizo a los campesinos de los ciudadanos <con tipo= “contraargumentativo” error= “puntuación” corr= “, pero”>pero,<con>no pudieron buscar un trabajo conveniente, se incorporaron a la misma fila.

⁶ Traducción de la autora. Texto original: “.....在汉族人的语言逻辑中先因后果是顺态，所以一般不需要关联标志即可明白。而先果后因是逆态，所以需要加关联标志”.

⁷ Hemos analizado la versión antigua del manual *Español Moderno*, publicada entre los años 1999 y 2007. Trata del manual que ha sido utilizado por los alumnos de nuestro corpus.

(Tra. 20131501-d)

11) <con tipo= “aditivo” error= “puntuación” corr= “Además, ”>Además<con> la urbanización convirtió a los campesinos en los ciudadanos, pero no pudieron encontrar un trabajo adecuado y acabaron por ser del grupo vulnerable.

(Tra. 20132403-a)

Estos casos erróneos nos indica que habría que prestar más atención a las propiedades prosódicas en la enseñanza de los conectores.

De los casos de **sobreuso** destaca el uso simultáneo *aunque* y *pero* en la misma oración. En chino la correlación es común en el uso de los conectores, es decir, se pueden marcar ambas partes conectadas en una oración compuesta. Por ejemplo, para expresar la relación causa-consecutiva, se puede decir *yinwei* A...*suoyi* B [因为 A...所以 B], literalmente “porque A, por eso B”. Del mismo modo, para expresar la relación adversativa se recurre al uso correlativo de *suiran* [虽然], “aunque”, y *danshi* [但是], “pero”. Sin embargo, en español sólo se acepta uno de ellos en la misma oración.

Esa diferencia entre las dos lenguas contribuye al error en cuestión, que suele encontrarse en los alumnos principiantes de español, y algunas veces también en los de cursos superiores, a pesar de la indicación al respecto en el manual y las advertencias repetidas de los profesores. En nuestro corpus, este error se centra en las traducciones, por la influencia del texto original:

12) Texto original:

城市化<con tipo= “contraargumentativo” >虽然<con>使农民转变为城市居民, <con tipo= “contraargumentativo” >但<con>他们在城市里找不到合适的工作, 落入弱势群体的队伍⁸.

Texto traducido:

<con tipo= “contraargumentativo” error= “Ø” corr= “Ø”>aunque</con> la ciudadización había cambiado los campesinos en ciudadanos, <con tipo= “contraargumentativo” error= “sobreuso” corr= “Ø”>pero</con> ellos no podían encontrar trabajos adecuados en la ciudad y por consecuencia, ellos se hicieron uno de la fila de la dicha comunidad.

(Tra. 20130915-e)

El error de **forma** tiene su mayor presencia en los conectores contraargumentativos y los consecutivos que son sintagmas preposicionales, tales como *en consecuencia/ por consiguiente, en cambio/ al contrario*. En algunas ocasiones se equivocan en la preposición de esos conectores, como se ha mostrado en el ejemplo 6).

Otro tipo de problema reside en la falta de la conjunción relativa *que* que se debe utilizar junto con el conector cuando éste precede a una oración. Eso también se puede relacionar con la influencia de la lengua materna, ya que en chino en la misma ocasión no hace falta añadir un elemento gramatical para introducir oración.

13) En su opinión, si pueden satisfacer a sí mismo y a los demás, vale la pena dedicar muchas horas en hacerlo <con tipo= “contraargumentativo” error= “forma” corr= “a pesar de que”>a pesar de<con> tienen muchas cosas más importantes que hacer.

(Red. 20130327-e)

⁸ Véase la traducción literal en el ejemplo 8).

6. Conclusión

De los análisis anteriores se pueden resumir: primero, los estudiantes prefieren usar los conectores básicos y los han usado bastante bien; los conectores avanzados se han utilizado relativamente menos y con menor corrección; los conectores consecutivos y los causales han causado más problemas a los alumnos en comparación con los aditivos y los contraargumentativos; algunos errores detectados son prototípicos y sistemáticos, ya que se repiten frecuentemente en los alumnos de distintas universidades; los errores están relacionados con las diferencias existentes entre las dos lenguas, tanto en el aspecto gramatical como en el discursivo.

A partir del resumen anterior, se pueden proponer algunas pautas de mejora para la introducción de estos elementos en la clase E/LE destinada a los alumnos sinohablantes:

a) **Utilizar método contrastivo.** Habría que prestar especial atención a las diferencias en la organización del discurso entre las dos lenguas, que se reflejan en el uso de los conectores. Al redactar y traducir en español, habría que poner énfasis en la cohesión textual y evitar la transferencia negativa de la lengua materna.

b) **Individualizar los conectores.** El estudio del significado de los conectores no debería basarse sólo en traducciones. Habría que explicar las instrucciones que constituyen el significado de cada conector y que lo difieren de sus “sinónimos”.

c) **Tener en cuenta las propiedades gramaticales.** Merecen más atención las características morfosintácticas y prosódicas de los conectores, cuyo conocimiento es imprescindible para el uso correcto de estos elementos.

d) **Ampliar la introducción de los conectores.** Aparte de los conectores básicos, los alumnos, sobre todo los de cursos superiores, deberían conocer de manera sistemática más conectores del nivel avanzado.

e) **Usar ejercicios específicos.** Habría que elaborar ejercicios dedicados específicamente a los distintos aspectos de los conectores, teniendo en cuenta las diferencias existentes al respecto entre las dos lenguas en cuestión.

Referencias bibliográficas

- Domínguez García, M^a N. (2007). *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Domínguez García, M^a N. (2010). “Los marcadores del discurso y los tipos textuales”. En: Ó. Loureda Lamas y E. Acín Villa. (coords). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco / Libros, S.L. pp. 281-326.
- Fuentes Rodríguez, C. (1987). *Enlaces extraoracionales*. Sevilla: Alfar.
- Llamas Saíz, C. (2010). “Los marcadores del discurso y su sintaxis”. En: Ó. Loureda Lamas y E. Acín Villa (coords.): *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco / Libros, S.L. pp. 183-239.
- Lu Hui-Chuan y Lu Lo Hsueh (2012). “Estudio del uso del artículo a partir de un corpus paralelo de aprendices, CPATEI”. En: *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. Vol. 7. pp.193-202.
- Martí Sánchez, M. (2013). *Los marcadores discursivos*. Madrid: Editorial Edinumen.

- Martín Zorraquino, M^a A. (2008 [1998]). “Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical”. En: M^a A. Martín Zorraquino y E. Montolío Durán (coords.): *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid: Arco / Libros, S.L. 2^a edición.
- Martín Zorraquino, M^a A. (2010). “Los marcadores del discurso y su morfología”. En: Ó. Loureda Lamas y E. Acín Villa (coords.) *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco / Libros, S.L. pp. 93-181.
- Martín Zorraquino, M.A. y Portolés Lázaro, J. (1999). “Los marcadores del discurso”. En: V. Demonte Barreto e I. Bosque. (coords.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3, pp. 4051-4214.
- Mederos Martín, H. (1988). *Procedimientos de cohesión en el español actual*. Santa Cruz de Tenerife: Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.
- Montolío Durán, E. (2008 [1998]). “La teoría de la relevancia y el estudio de los marcadores discursivos”. En: M^a A. Martín Zorraquino y E. Montolío Durán (coords.) *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid: Arco / Libros, S.L. 2^a edición.
- Montolío Durán, E. (2001). *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Consulta en línea en febrero de 2016. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm
- Portolés Lázaro, P. (1993). “La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español”. En: *Verba: Anuario galego de filoloxia*. N° 20. pp. 141-170.
- Portolés Lázaro, P. (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Portolés Lázaro, P. (2002). “Marcadores del discurso y traducción”. En: J. García Palacios y M^a T. Fuentes (eds.). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar. pp. 145-167.
- Portolés Lázaro, P. (2014). “Gramática, semántica y discurso en el estudio de los marcadores”. En: M^a M. García Negroni (ed.). *Marcadores del discurso: Perspectiva y contrastes*. Buenos Aires: Santiago Arcos. pp. 203-232.
- Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Editorial SÍNTESIS, S.A.
- Shen Xiaolong 申小龙 (1991). *Zhongguo juxing wenhua*. 中国句型文化 [La cultura de la sintaxis china]. Changchun: Dongbei Shifan Chubanshe. segunda impresión.
- Zheng Shujiu 郑书九, Liu Yuanqi 刘元祺 (eds.) (2015). *Quanguo Gaodeng Yuanxiao Xibanyayu Jiaoyu Yanjiu*. 全国高等院校西班牙语教育研究 [Estudio sobre la enseñanza del español en las universidades de China]. Beijing: Waiyu Jiaoxue y Yanjiu Chubanshe.